

Understanding Literary Classics

李素杰 主编



影像中的经典 文学经典赏析



北京第二外国语学院
旅游教育出版社



影像中的经典 文学经典赏析

李素杰 主 编

陶 瑛 蒋云珍 副主编

Understanding Literary Classics



北京·旅游教育出版社

策 划：陈卫伟

责任编辑：陈卫伟

图书在版编目 (C I P) 数据

影像中的经典：文学经典赏析：英文 / 李素杰主编. — 北京：旅游教育出版社，2017.9

ISBN 978-7-5637-3637-9

I. ①影… II. ①李… III. ①英语—语言读物②世界文学—文学欣赏—教材 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第236572号

影像中的经典：文学经典赏析

主编 李素杰

副主编 陶瑛 蒋云珍

出版单位	旅游教育出版社
地 址	北京市朝阳区定福庄南里1号
邮 编	100024
发行电话	(010) 65778403 65728372 65767462 (传真)
本社网址	www.tepcb.com
E - mail	tepx@163.com
排版单位	北京旅教文化传播有限公司
印刷单位	北京柏力行彩印有限公司
经销单位	新华书店
开 本	710毫米×1000毫米 1/16
印 张	16.25
字 数	209千字
版 次	2017年9月第1版
印 次	2017年9月第1次印刷
定 价	39.00元

(图书如有装订差错请与发行部联系)

前言

Foreword

对于外语学习者来说，阅读经典名著无疑是培养语感、提高语言能力的最佳途径，同时还能加深对目的语国家的社会文化历史背景的了解。而在当今信息时代和读图时代，人们的阅读习惯和学习习惯已经发生巨大改变，网络资源和影像制品成为信息传播的重要媒介。基于这样的背景，编者将文学文本与影像文本结合起来，把文学名著和由文学名著改编的电影同时作为教学内容，各取所长、互补所短，充分利用影像文本的鲜活生动和文学文本的语言魅力与思想深度等特征，帮助学习者全方位地理解文学经典的内涵和意义，在提高语言能力的同时获得文学鉴赏力。

本教材主要面对高校低年级学生及广大英语学习爱好者，因此在内容选材和课程编排上遵循难度适中、由浅入深、以兴趣为导向等原则。本教材共有9个单元：第一单元为“认识《圣经》”，第二单元为“重拾童趣”，第三单元为“语言与身份”，第四单元为“人与动物”，第五单元为“梦想与幻灭”，第六单元为“圣诞精神”，第七单元为“爱情与婚姻”，第八单元为“莎翁魅影”，第九单元为“希腊神话”。每单元包括两课：第一课以影像文本的讨论为主，设置了观影前思考题，引导学生带着问题观影，理解电影深层含义，并在此基础上进行课堂展示；课后作业包括写作、电影配音、短剧表演、拓展性课题调研等形式，以期在提高学生的听、说、写等基本语言能力的同时，锻炼学生批判性思维和深入调研的能力。第二课则以文本阅读赏析为主要内容，文本选篇皆出自英文原版，不做删减改写，并对重点、难点词句加以注释，让学生在英语学习的早期就能够接触到原汁原味的文学名著，领略经典的魅力，感受文学大师的精彩。选文分为主讲篇章和拓展阅读：主讲篇章旨在理解主题，不以字词句法为重，目的在于拓展学生的阅读量，提高理解能力，培养跨文化素养和文学赏析的能力；拓展阅读要



求学生课下自主完成。

本教材的选篇兼顾国别、历史时期、影响传播、主题思想、难易程度等方面，希望能够呈现英美文学的根与叶、花与果，并借经典的力量传达积极向上的人生观、价值观、世界观。所选取的电影也多为历经时间考验的经典版本，内容忠实于原著，语言规范得体，片中没有色情暴力镜头，适合学生学习和模仿。

本教材是北京第二外国语学院英语学院“文学经典赏析”（原名为“经典文本的影像诠释”）课程的配套教材，供一个学期使用。该课程已授课七个周期，并多次获得校级教学教改立项，在教学理念、教学内容和教学模式等方面得到了充分实践、论证和调整，不断成熟完善。教材与课程组建设的BB课程网络平台配套使用，电影文本可在北京第二外国语学院网络平台“经典文本的影像诠释”观看。网络平台上还开设了“拓展阅读资料”“课外影片欣赏”“学生表演荟萃”等栏目，提供课文选篇的电子版原著全文和相关主题的课外影片欣赏以及往届学生的优秀短剧表演视频等内容。

本教材由“经典文本的影像诠释”课程组成员精诚合作完成，具体分工如下：李素杰负责全书的设计构思和整体规划、全书统稿及第1、第2、第9单元的编写，陶瑛负责第3、第6、第7单元的编写，蒋云珍负责第4、第5、第8单元的编写。

由于编者水平有限，书中错误疏漏和不当之处在所难免，恳请广大同仁、读者予以批评指正。

编 者

2017年8月

于北京第二外国语学院

目录

Contents

Unit One

Approaching the Bible / 认识《圣经》

- Lesson 1 Understanding the Film *The Nativity Story* 002
电影赏析:《耶稣诞生记》
- Lesson 2 Understanding the Text *Matthew: The Birth of Christ* 008
文本赏读:《马太福音》

Unit Two

Recalling Our Childhood / 重拾童趣

- Lesson 1 Understanding the Film *The Adventures of Tom Sawyer* 020
电影赏析:《汤姆历险记》
- Lesson 2 Understanding the Text *The Adventures of Tom Sawyer* 024
文本赏读:《汤姆索亚历险记》

Unit Three

Language and Identity / 语言与身份

- Lesson 1 Understanding the Film *The Pygmalion* 046
电影赏析:《卖花女》
- Lesson 2 Understanding the Text *The Pygmalion* 050
文本赏读:《皮格马利翁》



Unit Four

Humanity and Animality / 人与动物

- Lesson 1 Understanding the Film *Black Beauty* 082
 电影赏析：《黑骏马》
- Lesson 2 Understanding the Text *Black Beauty* 087
 文本赏读：《黑骏马》

Unit Five

Dream and Disillusionment / 梦想与幻灭

- Lesson 1 Understanding the Film *The Great Gatsby* 102
 电影赏析：《了不起的盖茨比》
- Lesson 2 Understanding the Text *The Great Gatsby* 106
 文本赏读：《了不起的盖茨比》

Unit Six

Christmas Spirit / 圣诞精神

- Lesson 1 Understanding the Film *A Christmas Carol* 128
 电影赏析：《圣诞颂歌》
- Lesson 2 Understanding the Text *A Christmas Carol* 131
 文本赏读：《圣诞颂歌》

Unit Seven

Love and Marriage / 爱情与婚姻

- Lesson 1 Understanding the Film *Pride and Prejudice* 174
 电影赏析：《傲慢与偏见》
- Lesson 2 Understanding the Text *Pride and Prejudice* 178
 文本赏读：《傲慢与偏见》



Unit Eight

Charm of Shakespeare / 莎翁魅影

Lesson 1 Understanding the Film <i>Othello</i>	190
--	-----

电影赏析: 《奥赛罗》

Lesson 2 Understanding the Text <i>Othello</i>	195
--	-----

文本赏读: 《奥赛罗》

Unit Nine

Legacy of Greek Mythology / 希腊神话

Lesson 1 Understanding the Film <i>The Odyssey</i>	220
--	-----

电影赏析: 《奥德赛》

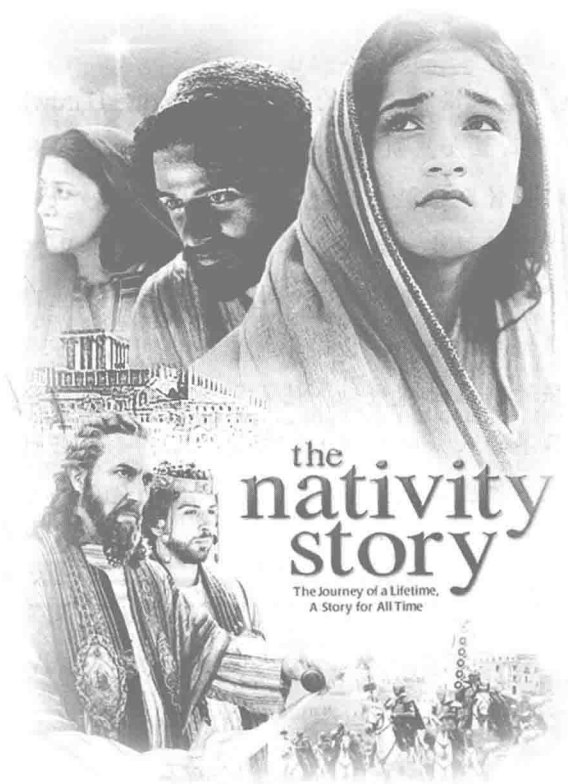
Lesson 2 Understanding the Text <i>The Odyssey</i>	225
--	-----

文本赏读: 《奥德赛》

Unit One

Approaching the Bible

认识《圣经》



Lesson 1

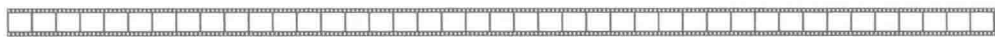
Understanding the Film *The Nativity Story*

电影赏析：《耶稣诞生记》



影像小档案

《耶稣诞生记》是2006年由凯瑟琳·哈德威克 (Catherine Hardwicke) 执导的一部宗教影片，由16岁新西兰女星凯莎·卡斯特-休伊斯 (Keisha Castle-Hughes) 饰演女主角。影片以基督耶稣诞生为题材，讲述了纯真少女玛利亚和青年木匠约瑟历经艰辛、保护圣子诞生的故事。影片于2006年11月27日于梵蒂冈进行首映，是第一部在梵蒂冈举行全球首映的电影。电影一经上映即获好评，多数评论者盛赞影片的现实主义手法，指出影片中对玛利亚所承受的巨大压力和她表现出的隐忍和坚强的刻画细腻生动，使人们看到了千百年来无数艺术作品所描画的圣母形象背后不为人知的人性的一面。约瑟的形象塑造也让人们意识到耶稣之所以为救世主不仅因为他是圣子，同样也因为他是一个好人的儿子。



BEFORE THE CLASS

► Words and Expressions

1. Nazareth: 拿撒勒，以色列北部小镇，位于加利利省 (Galilee)，属希律所管
2. King Herod: 希律王，罗马统治时期的犹太国王
3. census: 人口普查



4. Jerusalem: 耶路撒冷, 位于犹地亚山区, 被犹太教、基督教和伊斯兰教三大宗教视为圣城

5. Bethlehem: 伯利恒, 耶稣诞生地, 距耶路撒冷六英里, 距拿勒约 100 英里

6. Judaea: 亦为 Judea, 犹太, 另译犹地亚、朱迪亚, 罗马统治时期以色列南部的一个省, 伯利恒和耶路撒冷隶属于该省

7. Holy Spirit: 或称 Holy Ghost, 圣灵, 与圣父 (Father)、圣子 (Son) 合称圣三一 (Holy Trinity)

8. the Messiah: 弥赛亚, 救世主

9. manger: 马槽, 食槽

10. the three Wise Men: 也称 the Magi, 东方三博士, 不过在《圣经》中并未明确数目。他们朝见圣婴耶稣时献上三件珍贵的礼物 (gold 黄金, frankincense 乳香, myrrh 没药)

► Pre-watching Questions

1. How does Mary feel when she is told that she is going to have the baby of the Holy Spirit?
2. What is the reaction of Joseph? What causes his change of attitude?
3. What experiences do Joseph and Mary have on their way to Bethlehem?
4. Who are the three wise men? Why do they travel all the distance to Bethlehem?
5. What kind of king is Herod? What is he worried about?
6. Why is the birth of Jesus so significant according to the movie?
7. Which part of the movie particularly impresses you? Try to give reasons and examples to show the charm of that part.

► The following are names of characters that appear in the film. Take note of them while watching and fill up the form according to the appropriate details of the film.



Name	Gender	Role	Deeds	Character
Mary				
Joseph				
Elizabeth				
Zechariah				
Herod				
Melchior				
Balthasar				
Gasper				
Archangel Gabriel				

► Topics for Presentation

1. Give a report of what you know about the Bible.
2. Tell another story from the Bible, for example, the Genesis, the Ark of Noah.
3. Describe a scene from the movie that impressed you most and explain why.
4. Introduce another movie about the Bible or based on the Bible.



IN CLASS

► Discuss the pre-watching questions

► Extended Questions

1. Do you understand after watching the film why the mother of Jesus, a mortal woman, is regarded as a saint? What qualities does Mary possess? What about Joseph?
2. There are two kinds of journey in parallel in the film, what are they? What do you think is their symbolic meaning?
3. If considering your life as a journey, what is the goal of your journey? What is the faith that will sustain you to keep on with the journey?
4. Love is another important theme in the film. What kind of love do you see in the film? Elaborate.

► A Close Analysis of the Film

Episode 1: Prophet of the Coming of Jesus

Stand on the sacred mountain.

And behold, the Lord passed by...

and a great wind rent the mountains...

and broke in pieces the rocks before the Lord.

But the Lord was not in the wind.

And after the wind, an earthquake!

But the Lord was not in the earthquake.

And after the earthquake, a fire!

But the Lord was not in the fire.

And after the fire?

A still, small voice.



Episode 2

Mary: Elizabeth had a baby. Even in her old age.

Mother: Elizabeth has a husband! Women have been put to death for this. They could stone you in the street. Do you understand? You should have stayed with Elizabeth.

Mary: Father. Father, I have broken no vow.

Father: Oh, you have broken every vow, Mary. Was it one of Herod's soldiers? Was it?

Mary: I have told the truth. Whether you believe is your choice. Not mine.

Episode 3

Mary: Are you afraid?

Joseph: Yes. Are you?

Mary: Yes.

Joseph: Do you ever wonder when we'll know?

Mary: Know? Know what?

Joseph: When he's more than just a child. Will it be something he says? A look in his eye? I wonder if... I will even be able to teach him anything.

Episode 4

Joseph: These shepherds... They live alone most of their lives.

Old Shepard: Your woman looks cold.

Mary: Just for a moment.

...

Mary: I will tell our child about you. About your kindness.

Old Shepard: My father told me a long time ago...that we are all given something. A gift. Your gift is what you carry inside.

Mary: What was your gift?

Old Shepard: Nothing. Nothing but the hope of waiting for one.



Episode 5

Angel: Rejoice. I bring you good tidings of great joy. For unto you is born this day... in the city of David, a savior who is Christ the Lord. You will find a child wrapped in cloths and lying in a manger.

...

The Almighty has done great things.

And holy is his name.

He has shown strength with his arm.

He has scattered the proud.

He has filled the hungry with good things.

And the rich, he has sent away empty.

He has brought down rulers from their thrones...

...and has exalted those who were humble.



HOMEWORK

1. Write a summary of the movie in 200 words.
2. Read another story from the Bible and try to retell it in class next time.
3. Do a research about Christianity and give a report about it.
4. Choose an episode or more that impressed you the most and do a dubbing or role play about it in class.

Lesson 2

Understanding the Text *Matthew: The Birth of Christ*

文本赏读：《马太福音》



About the Bible

The Bible is a collection of sacred texts of Judaism (犹太教) and Christianity (基督教). It was originally written in Hebrew (希伯来文) and later translated into Greek and Latin. Today the Bible has been translated into 2,200 languages and is read by millions of people. It is the best-selling book of all time and has raised numerous immortal (不朽的) works of art and literature.

The Christian Bible is composed of two books, the Old Testament and the New Testament. The Old Testament overlaps with the Hebrew Bible, which is the only Bible Judaism believes in and is called Tanakh (《泰纳克》) in Judaism. It is about the creation of the world, the origin of the Jewish people, its history, religion, law, and poetry. The New Testament is a collection of writings by early Christians, believed to be mostly Jewish disciples of Christ, written in Greek during the first century. It gives account of Christ's life, deeds, and teachings.

King James Bible is the first English-language translation of the Bible to receive widespread, lasting acceptance among English-speaking people, completed in the year 1611, under the auspices of King James I.

The excerpt below, is taken from the first book of the New Testament, Matthew (马太福音). The version used is the King James Bible, with minor alterations.



Selected Reading

Matthew: The Birth of Christ (Excerpt)

Now the birth of Jesus Christ was on this wise¹: When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child² of the Holy Ghost.

Then Joseph her husband, being a just *man*, and not willing to make her a public example, was minded to put her away privily³.

But while he thought on these things, behold, the angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou⁴ son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Ghost.

And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name JESUS: for he shall save his people from their sins.

Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying,

Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel⁵, which being interpreted is, God with us.

Then Joseph being raised from sleep did as the angel of the Lord had bidden him, and took unto him his wife: And knew her not till she had brought forth her firstborn son⁶: and he called his name JESUS.

Now when Jesus was born in Bethlehem of Judaea in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem,

Saying, Where is he that is born King of the Jews⁷? For we have seen his star in the east, and are come to worship him.

When Herod the king had heard *these things*, he was troubled, and all Jerusalem with him.

And when he had gathered all the chief priests and scribes⁸ of the people together, he demanded of them where Christ should be born.